ALLEGATO B / ANLAGE B

CONSIGLIO REGIONALE
DELLA REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

REGIONALRAT
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL/ALTO ADIGE

Regolamento di contabilità del Consiglio regionale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol

approvato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 31 luglio 2018, n. 370;

modificato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 2 luglio 2019, n. 40;

modificato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 5 agosto 2019, n. 44;

modificato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 16 settembre 2026, n. 38;

Verordnung über das Rechnungswesen des Regionalrates der Autonomen Region Trentino-Südtirol/Alto Adige

genehmigt mit Beschluss des Präsidiums Nr. 370 vom 31. Juli 2018;

geändert mit Beschluss des Präsidiums Nr. 40 vom 2. Juli 2019;

geändert mit Beschluss des Präsidiums Nr. 44 vom 5. August 2019;

geändert mit Beschluss des Präsidiums Nr. 38 vom 16. September 2026;

INDICE

Capo I - *Disposizioni generali*
Art. 1 - Autonomia finanziaria e contabile
Art. 2 - Contenuto del regolamento
Art. 3 - Funzioni del Presidente, dell'Ufficio di Presidenza e della dirigenza

Capo II - *Programmazione di bilancio*
Art. 4 - Strumenti della programmazione di bilancio
Art. 5 - Relazione previsionale
Art. 6 - Bilancio di previsione finanziario
Art. 7 - Predisposizione e approvazione del bilancio di previsione finanziario
Art. 8 - Equilibrio tra entrate e spese

Art. 9 - Fondi di riserva
Art. 10 - Fondo pluriennale vincolato
Art. 11 - Documento tecnico di accompagnamento e bilancio finanziario gestionale
Art. 12 - Piano degli indicatori e dei risultati attesi di bilancio
Art. 13 - Esercizio provvisorio e gestione provvisoria del bilancio
Art. 14 - Assestamento di bilancio
Art. 15 - Variazioni di bilancio
Art. 16 - Riaccertamento dei residui
Art. 17 - Contabilità economico patrimoniale

Art. 18 - Rendiconto generale

Capo III - *Gestione del bilancio*
Art. 19 - Entrate - Fasi di gestione delle entrate

Art. 20 - Accertamento delle entrate
Art. 21 - Riscossione e versamento delle entrate

Art. 22 - Ordinativo di incasso
Art. 23 - Fasi di gestione delle spese
Art. 24 - Prenotazioni di impegno di spesa

Art. 25 - Impegni di spesa
Art. 26 - Competenza per l'assunzione di impegni di spesa
Art. 27 - Visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria

Art. 28 - Cancellazione o variazione degli impegni di spesa
Art. 29 - Liquidazione delle spese
Art. 30 - Ordinazione e pagamento delle spese
Art. 31 - Modalità di effettuazione dei pagamenti

INHALTSVERZEICHNIS

Titel I – *Allgemeine Bestimmungen*
Art. 1 - Finanz- und Buchhaltungsautonomie
Art. 2 - Inhalt der Verordnung
Art. 3 - Aufgaben des Präsidenten, des Präsidiums und der Führungskräfte

Titel II – *Haushaltsplanung*
Art. 4 - Instrumente der Haushaltsplanung

Art. 5 - Bericht über die Veranschlagungen
Art. 6 - Haushaltsvoranschlag
Art. 7 - Erstellung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlages
Art. 8 - Ausgeglichenheit der Einnahmen und Ausgaben
Art. 9 - Reservefonds
Art. 10 - Gebundener Mehrjahresfonds
Art. 11 - Technischer Begleitbericht und Gebarungshaushalt
Art. 12 - Plan der Haushaltsindikatoren und der vorgesehenen Haushaltsergebnisse
Art. 13 - Provisorische Haushaltsführung und vorläufige Haushaltsgebarung
Art. 14 - Nachtragshaushalt
Art. 15 - Haushaltsänderungen
Art. 16 - Neufeststellung der Rückstände
Art. 17 Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung
Art. 18 - Allgemeine Rechnungslegung

Titel III - *Haushaltsgebarung*
Art. 19 - Einnahmen – Phasen der Einnahmengebarung
Art. 20 - Feststellung der Einnahmen
Art. 21 - Einhebung und Einzahlung der Einnahmen
Art. 22 - Inkassoauftrag
Art. 23 - Phasen der Ausgabengebarung
Art. 24 - Vormerkung der Ausgaben-verpflichtungen
Art. 25 - Ausgabenverpflichtungen
Art. 26 - Zuständigkeit für die Aufnahme von Ausgabenverpflichtungen
Art. 27 - Sichtvermerk über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, mit dem die finanzielle Deckung bestätigt wird
Art. 28 - Streichung oder Änderung der Ausgabenverpflichtungen
Art. 29 - Liquidierung der Ausgaben
Art. 30 - Anordnung und Zahlung der Ausgaben
Art. 31 - Modalitäten für die Tätigung der Zahlungen

Art. 31-*bis* - Debiti fuori bilancio

Art. 31-*ter* - Procedimento per il riconoscimento di legittimità dei debiti fuori bilancio

Capo IV - *Servizio di tesoreria*
Art. 32 - Servizio di tesoreria e di cassa

Capo V - *Servizio economale*
Art. 33 - Fondo di cassa ed economato
Art. 34 - Compiti del funzionario incaricato del servizio di cassa e di economato

Art. 35 - Responsabilità del Tesoriere e degli agenti contabili

Capo VI - *Patrimonio finanziario*
Art. 36 - Fondi speciali

Capo VII - *Disposizioni finali*
Art. 37 - Rinvio
Art. 38 - Attività contrattuale

Art. 31-*bis* - Außeretatmäßige Verbindlichkeiten
Art. 31-*ter* - Verfahren zur Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

Titel IV - *Schatzamtsdienst*
Art. 32 - Schatzamts- und Kassadienst

Titel V - *Ökonomatsdienst*
Art. 33 - Kassen- und Ökonomatsfonds
Art. 34 - Aufgaben des leitenden Beamten, der mit dem Kassa- und Ökonomatsdienst beauftragt wird
Art. 35 - Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer

Titel VI - *Finanzvermögen*
Art. 36 - Sonderfonds

Titel VII - *Schlussbestimmungen*
Art. 37 - Verweis
Art. 38 - Vertragstätigkeit

Capo I
Disposizioni generali

Art. 1
Autonomia finanziaria e contabile

1. Il Consiglio regionale ha autonomia finanziaria, contabile e patrimoniale e la esercita nei limiti stabiliti dal regolamento interno del Consiglio e della legge regionale n. 3/2009 e successive modifiche ed integrazioni.

2. L'autonomia finanziaria, contabile e patrimoniale del Consiglio regionale è disciplinata dal presente regolamento.

3. Il Consiglio regionale dispone di un bilancio autonomo che amministra secondo le disposizioni di questo regolamento.

Art. 2
Contenuto del regolamento

1. Questo regolamento definisce principi e procedure per la gestione e il controllo delle risorse finanziarie di spettanza del Consiglio regionale, ai sensi del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 e successive modifiche ed integrazioni (disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42).

2. In attuazione dell'art. 39 quater della legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 "Norme in materia di bilancio e contabilità della Regione", da ultimo modificata con la legge regionale 23 novembre 2015, n. 25, il presente Regolamento disciplina le attività del Consiglio regionale relative alla gestione dei fondi messi a disposizione del Consiglio regionale per quanto non definito nella medesima legge o per quanto ritenuto più attinente alle esigenze organizzative del Consiglio regionale.

3. Per i fini di cui al presente regolamento la legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 "Norme in

Titel I
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Finanz- und Buchhaltungsautonomie

1. Der Regionalrat verfügt über finanzielle, buchhalterische und vermögensrechtliche Autonomie und übt sie innerhalb der Grenzen aus, die in der Geschäftsordnung des Regionalrates und im Regionalgesetz Nr. 3/2009 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen festgelegt sind.

2. Die finanzielle, buchhalterische und vermögensrechtliche Autonomie des Regionalrates wird durch diese Verordnung geregelt.

3. Der Regionalrat verfügt über einen autonomen Haushalt, den er gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung verwaltet.

Art. 2
Inhalt dieser Verordnung

1. Diese Verordnung legt die Grundsätze und Verfahren für die Gebarung und Kontrolle der Finanzmittel des Regionalrats gemäß dem Legislativdekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 in geltender Fassung (Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsvorlagen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und deren Einrichtungen in Durchführung der Artikel 1 und 2 des Gesetzes Nr. 42 vom 5. Mai 2009) fest.

2. In Anwendung von Artikel 39 quater des Regionalgesetzes Nr. 3 vom 15. Juli 2009 "Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region", zuletzt abgeändert durch das Regionalgesetz Nr. 25 vom 23. November 2015, regelt die vorliegende Verordnung die Tätigkeit des Regionalrates im Rahmen der Gebarung der dem Regionalrat zur Verfügung gestellten Mittel für all das, was im vorgenannten Gesetz nicht geregelt ist oder den Organisationserfordernissen des Regionalrates besser gerecht wird.

3. Für die Zwecke dieser Verordnung wird das Regionalgesetz Nr. 3 vom 15. Juli 2009

materia di bilancio e contabilità della Regione" e successive modificazioni è indicata come "legge regionale di contabilità".

"Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region" mit seinen späteren Änderungen als "Buchhaltungsgesetz der Region" bezeichnet.

Art. 3
Funzioni del Presidente, dell'Ufficio di Presidenza e della dirigenza

1. Il Presidente e l'Ufficio di Presidenza definiscono gli indirizzi generali e le linee strategiche per l'attività degli uffici, secondo le competenze stabilite nel regolamento interno, nelle leggi regionali e nel rispetto delle previsioni finanziarie del bilancio del Consiglio regionale. Definiscono la pianificazione e la programmazione della gestione finanziaria del Consiglio.

2. Il Segretario generale e il Vicesegretario generale adottano in autonomia i provvedimenti relativi alla gestione delle risorse per l'attuazione degli indirizzi politico-amministrativi, secondo le competenze stabilite dal regolamento organico e dal presente regolamento, garantendone la legittimità.

3. Il Presidente, il Vicepresidente, i Segretari questori nonché l'Ufficio di Presidenza assumono con proprio atto le decisioni che comportano spese di rappresentanza e anche spese istituzionali come previsto dal Testo unificato dei Regolamenti di esecuzione approvati con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 371/2013 e s.m.i..

Art. 3
Aufgaben des Präsidenten, des Präsidiums und der Führungskräfte

1. Der Präsident und das Präsidium legen die allgemeinen Richtlinien und die strategischen Leitlinien für die Tätigkeit der Ämter gemäß den in der Geschäftsordnung sowie in den Regionalgesetzen festgelegten Aufgaben und unter Einhaltung der finanziellen Vorgaben des Haushalts des Regionalrats fest. Sie nehmen die Planung und Programmierung der Finanzgebarung des Regionalrates vor.

2. Der Generalsekretär und der Vizegeneralsekretär beschließen autonom die Maßnahmen zur Verwaltung der Mittel zwecks Umsetzung der politisch-verwaltungsmäßigen Leitlinien gemäß den von der Ämterordnung und von dieser Verordnung festgelegten Zuständigkeiten und gewährleisten deren Rechtmäßigkeit.

3. Der Präsident, der Vizepräsident, die Präsidialsekretäre und das Präsidium treffen mit eigenem Akt die Entscheidungen, welche Repräsentationsspesen - und für den Präsidenten auch institutionelle Ausgaben - nach sich ziehen, so wie dies im Vereinheitlichten Text der Durchführungsverordnungen, genehmigt mit Präsidiumsbeschluss Nr. 371/2013, in geltender Fassung, vorgesehen ist.

Capo II
Programmazione di bilancio

Art. 4
Strumenti della programmazione di bilancio

1. Costituiscono strumenti della programmazione di bilancio del Consiglio regionale:

a) il bilancio di previsione finanziario cui è allegata la relazione previsionale e la nota integrativa;

Titel II
Haushaltsplanung

Art. 4
Instrumente der Haushaltsplanung

1. Instrumente der Haushaltsplanung des Regionalrates sind:

a) der Haushaltsvoranschlag, dem der Bericht über die Veranschlagungen und der entsprechende Anhang beigelegt ist;

b) il documento tecnico di accompagnamento;

c) il bilancio finanziario gestionale;

d) il piano degli indicatori e dei risultati attesi di bilancio;

e) le variazioni di bilancio;

f) l'assestamento di bilancio;

g) il rendiconto generale.

b) der technische Begleitbericht;

c) der Gebarungshaushalt;

d) der Plan der Indikatoren und der vorgesehenen Haushaltsergebnisse;

e) die Haushaltsänderungen;

f) der Nachtragshaushalt;

g) die allgemeine Rechnungslegung.

Art. 5
Relazione previsionale

1. Il bilancio di previsione finanziario è accompagnato da una relazione predisposta dal Presidente del Consiglio regionale con la collaborazione del Segretario generale, avvalendosi del supporto dell'Ufficio Bilancio e dell'Ufficio Contabilità, nella quale sono evidenziati i criteri e le determinazioni assunte per la formazione delle previsioni di bilancio. La relazione individua gli indirizzi generali per l'esercizio di riferimento con proiezione triennale, e definisce le scelte e gli indirizzi strategici per la formulazione delle previsioni di spesa.

Art. 5
Bericht über die Veranschlagungen

1. Zusammen mit dem Haushaltsvoranschlag wird ein Bericht vorgelegt, der vom Präsidenten des Regionalrats in Zusammenarbeit mit dem Generalsekretär und mit Hilfe des Amtes für Haushalt und des Amtes für Rechnungswesen erstellt wird und die Kriterien und Beschlüsse zur Erstellung der Haushaltsveranschlagungen aufzeigt. Im Bericht werden die allgemeinen Leitlinien für das Bezugsjahr im Rahmen einer Dreijahresplanung aufgezeigt und die Entscheidungen und strategischen Leitlinien für die Erstellung der Ausgabenvoranschläge festgelegt.

Art. 6
Bilancio di previsione finanziario

1. Il bilancio di previsione finanziario, di durata triennale, con carattere autorizzatorio e aggiornamento annuale, rappresenta il quadro delle risorse che il Consiglio regionale prevede di acquisire e di impiegare nel periodo considerato, in base al principio generale della competenza finanziaria, alle norme di legge ed alla relazione previsionale. È redatto, in conformità ai principi contabili generali ed applicati e secondo gli schemi di bilancio del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i, in termini di competenza e di cassa per il primo esercizio ed in termini di sola competenza per gli esercizi successivi.

2. L'esercizio finanziario del Consiglio regionale ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Art. 6
Haushaltsvoranschlag

1. Der Haushaltsvoranschlag hat eine Dauer von drei Jahren und hat Ermächtigungscharakter. Er wird jährlich aktualisiert und zeigt den Umfang der Mittel auf, die der Regionalrat auf der Grundlage des allgemeinen Grundsatzes der Finanzkompetenz im entsprechenden Zeitraum einzuheben und auszugeben vorsieht, und zwar sowohl aufgrund der geltenden Bestimmungen als auch aufgrund des Berichtes über die Veranschlagungen. In Übereinstimmung mit den allgemeinen und angewandten Buchhaltungsgrundsätzen und mit den Haushaltsvorlagen laut Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung wird er im ersten Haushaltsjahr in der Kassa- und Kompetenzrechnung und in den darauf folgenden Haushaltsjahren nur in der Kompetenzrechnung erstellt.

2. Das Finanzjahr des Regionalrates dauert ein Jahr und fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Art. 7
Predisposizione e approvazione del bilancio di previsione finanziario

1. Ai fini della formazione del bilancio di previsione finanziario, i responsabili delle strutture organizzative comunicano al Segretario generale, entro il 15 settembre di ogni anno, i fabbisogni finanziari delle rispettive strutture per il triennio di riferimento.

2. Il Segretario generale con il supporto dell'Ufficio Bilancio, dopo aver verificato la compatibilità finanziaria, predispone la proposta di bilancio secondo lo schema previsto dal decreto legislativo n. 118 e s.m.i. del 2011, sulla base degli indirizzi generali dettati dal Presidente del Consiglio regionale e dall'Ufficio di Presidenza, e la trasmette all'Ufficio di Presidenza entro il 31 ottobre di ogni anno.

3. L'Ufficio di Presidenza delibera la proposta di bilancio di previsione finanziario, a cui è allegata la relazione previsionale, e la trasmette al collegio dei revisori dei conti per il parere di competenza. La proposta di bilancio è presentata al Consiglio regionale, che la approva entro il 31 dicembre dell'anno precedente a quello a cui si riferisce.

4. Le previsioni di bilancio sono articolate, per l'entrata, in titoli e tipologie e, per la spesa, in programmi e titoli.

5. Gli stanziamenti di spesa di competenza sono iscritti in bilancio nella misura necessaria per far fronte alle attività che, sulla base della legislazione vigente e in coerenza con la relazione previsionale, daranno luogo ad obbligazioni esigibili negli esercizi considerati nel bilancio di previsione e sono determinati esclusivamente in relazione alle esigenze funzionali ed agli obiettivi concretamente perseguibili nel periodo cui si riferisce il bilancio, restando esclusa ogni quantificazione basata sul criterio della spesa storica incrementale.

6. Gli stanziamenti di cassa sono iscritti in bilancio, nel limite degli incassi previsti in

Art. 7
Erstellung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlages

1. Zwecks Erstellung des Haushaltsvoranschlags teilen die Verantwortlichen der Organisationsstrukturen dem Generalsekretär bis zum 15. September eines jeden Jahres den Finanzbedarf der jeweiligen Struktur für den betreffenden Dreijahreszeitraum mit.

2. Der Generalsekretär erstellt mit Hilfe des Amtes für Haushalt und nach Prüfung der finanziellen Verfügbarkeit den Haushaltsentwurf nach den laut Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Vorlagen auf der Grundlage der vom Präsidenten des Regionalrates und des Präsidiums vorgegebenen allgemeinen Leitlinien und übermittelt diesen dem Präsidium innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres.

3. Das Präsidium genehmigt den Entwurf des Haushaltsvoranschlages, dem der Bericht über die Veranschlagungen beizulegen ist, und leitet ihn zur Begutachtung an das Kollegium der Rechnungsprüfer weiter. Der Haushaltsvoranschlag wird dem Regionalrat vorgelegt, der ihn innerhalb 31. Dezember des Jahres vor dem Jahr, auf das er sich bezieht, genehmigt.

4. Die Haushaltsveranschlagungen werden für die Einnahmen nach Titel und Typologien und für die Ausgaben nach Programme und Titel aufgeschlüsselt.

5. Die Ausgabenvoranschläge werden im Haushalt in der Höhe eingetragen, wie sie zur Erfüllung der Tätigkeiten erforderlich ist, die auf der Grundlage der geltenden Gesetzesbestimmungen und entsprechend dem Bericht über die Veranschlagungen zu Verpflichtungen führen, die in den im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Jahren fällig werden. Sie werden ausschließlich in Bezug auf die funktionellen Erfordernisse und Zielsetzungen festgelegt, die in dem Zeitraum, auf den sich der Haushalt bezieht, konkret erreichbar sind. Eine Quantifizierung anhand des Kriteriums der historisch wachsenden Ausgaben ist dabei ausgeschlossen.

6. Die Kassaansätze werden im Haushalt innerhalb der Grenze der in der

conto competenza e in conto residui e del fondo cassa iniziale, nella misura necessaria a far fronte ai pagamenti che il Consiglio regionale prevede di dover effettuare nell'esercizio a seguito degli impegni già assunti e dei nuovi impegni autorizzati per l'esercizio medesimo.

7. Ai fini dell'iscrizione nel bilancio di previsione della Regione Trentino-Alto Adige della quota di trasferimento per l'esercizio delle funzioni del Consiglio regionale, il Presidente del Consiglio regionale comunica al Presidente della Regione l'ammontare del fabbisogno del Consiglio regionale.

Kompetenzrechnung und in der Rückständegebarung und im anfänglichen Kassafonds vorgesehenen Einnahmen in der Höhe eingetragen, wie sie zur Deckung der Zahlungen erforderlich ist, die der Regionalrat im Haushaltsjahr aufgrund von bereits eingegangenen Verpflichtungen und für das entsprechende Haushaltsjahr ermächtigten neuen Verpflichtungen leisten wird.

7. Zwecks Eintragung der Zuwendungen in den Haushaltsvoranschlag der Region Trentino-Südtirol, die der Regionalrat für die Wahrnehmung seiner Aufgaben benötigt, teilt der Präsident des Regionalrats dem Präsidenten der Region die Höhe der vom Regionalrat benötigten Mittel mit.

Art. 8
Equilibrio tra entrate e spese

1. In applicazione dell'articolo 9 della legge 24 dicembre 2012, n. 243 (disposizioni per l'attuazione del principio del pareggio di bilancio ai sensi dell'articolo 81, sesto comma, della Costituzione), il bilancio è considerato in equilibrio quando, sia nella fase di previsione che di rendiconto, registra un saldo non negativo, in termini di competenza e di cassa, tra le entrate finali e le spese finali, nonché un saldo non negativo, in termini di competenza e di cassa, tra le entrate correnti e le spese correnti fatto salvo le eccezioni di legge.

2. In ottemperanza alle previsioni di cui all'articolo 40 del decreto legislativo n. 118 del 2011e s.m.i. e del principio contabile applicato alla contabilità finanziaria di cui all'allegato 4/2 del medesimo decreto, il bilancio di previsione è deliberato in pareggio finanziario di competenza per ciascuno degli esercizi in cui è articolato.

Art. 8
Ausgeglichenheit der Einnahmen und Ausgaben

1. In Anwendung des Artikels 9 des Gesetzes Nr. 243 vom 24. Dezember 2012 (Bestimmungen zur Umsetzung des Grundsatzes des Haushaltsausgleichs gemäß Artikel 81 Absatz 6 der Verfassung) gilt der Haushalt als ausgeglichen, wenn er sowohl im Haushaltsvoranschlag als auch in der Rechnungslegung in der Kompetenz und in der Kassa einen nicht negativen Saldo zwischen den endgültigen Einnahmen und den endgültigen Ausgaben sowie einen nicht negativen Saldo zwischen den laufenden Einnahmen und den laufenden Ausgaben, unbeschadet der gesetzlichen Ausnahmen, aufweist.

2. In Anwendung der Bestimmungen des Artikels 40 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung und des Buchhaltungsgrundsatzes für die Finanzbuchhaltung laut der Anlage 4/2 dieses Legislativdekretes wird die Ausgeglichenheit der Haushalte für jedes im Haushaltsvoranschlag vorgesehene Haushaltsjahr beschlossen.

Art. 9
Fondi di riserva

1. Nella parte corrente del bilancio sono iscritti i seguenti fondi:

a) fondo di riserva per le spese obbligatorie;

Art. 9
Reservefonds

1. Bei den laufenden Ausgaben sind im Haushalt des Regionalrates eingetragen:

a) ein Reservefonds für die Pflichtausgaben;

b) fondo di riserva per le spese impreviste;

c) fondo di riserva del bilancio di cassa;

d) eventuali altri fondi previsti dal decreto legislativo n. 118/2011 e s.m.i., qualora ritenuti necessari.

b) ein Reservefonds für die unvorhergesehenen Ausgaben;

c) ein Reservefonds für die Kassa;

d) die eventuellen anderen, im Legislativdekret Nr. 118/2011 in geltender Fassung vorgesehenen Fonds, sofern dies als notwendig erachtet wird.

Art. 10
Fondo pluriennale vincolato

1. Nel bilancio è iscritto il fondo pluriennale vincolato per la parte corrente e in conto capitale, costituito da risorse già accertate destinate al finanziamento di obbligazioni passive già impegnate, ma esigibili in esercizi successivi a quello in cui è accertata l'entrata.

Art. 10
Gebundener Mehrjahresfonds

1. Im Haushalt wird der gebundene Mehrjahresfonds für laufende Ausgaben und Investitionsausgaben eingetragen. Er besteht aus festgestellten Geldmitteln, die der Finanzierung von bereits zweckgebundenen passiven Verbindlichkeiten dienen, die in den Haushaltsjahren nach jenem fällig sind, in dem die Einnahme festgestellt wird.

Art. 11
Documento tecnico di accompagnamento e bilancio finanziario gestionale

1. L'Ufficio di Presidenza, nella prima seduta successiva all'approvazione del bilancio di previsione finanziario da parte del Consiglio regionale, approva:

a) il documento tecnico di accompagnamento al bilancio, redatto secondo lo schema previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011e s.m.i., con il quale vengono ripartiti, per ciascuno degli anni considerati nel bilancio, le tipologie di entrata in categorie e i programmi di spesa in macro-aggregati;

b) l bilancio finanziario gestionale con il quale, per ciascuno degli esercizi considerati nel bilancio, le categorie di parte entrata e i macro-aggregati di parte spesa vengono ripartiti in capitoli ed eventualmente in articoli. I capitoli ed eventualmente gli articoli sono raccordati al quarto livello del piano dei conti finanziario.

Art. 11
Technischer Begleitbericht und Gebarungshaushalt

1. In der ersten Sitzung nach der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages durch den Regionalrat genehmigt das Präsidium:

a) den technischen Begleitbericht zum Haushalt, der gemäß den im Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Vorlagen erstellt wird und mit dem für jedes der im Haushalt berücksichtigten Jahre die Einnahmentypologien in Kategorien und die Ausgabenprogramme in Gruppierungen aufgeteilt werden;

b) den Gebarungshaushalt, der für jedes im Haushalt berücksichtige Haushaltsjahr die Kategorien des Einnahmenteils und die Gruppierungen des Ausgabenteils in Kapitel und gegebenenfalls in Artikel unterteilt. Die Kapitel und gegebenenfalls die Artikel sind der vierten Ebene des Finanzkontenplans zugeordnet.

Art. 12
Piano degli indicatori e dei risultati attesi di bilancio

1. L'Ufficio di Presidenza, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio di previsione finanziario ed entro trenta giorni dall'approvazione del rendiconto, approva il piano degli indicatori e dei risultati attesi di bilancio, in conformità alle previsioni di cui all’art. 41 del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

2. Il piano degli indicatori di bilancio è pubblicato sul sito internet istituzionale del Consiglio regionale nella sezione "Amministrazione trasparente".

Art. 12
Plan der Haushaltsindikatoren und der vorgesehenen Haushaltsergebnisse

1. Innerhalb von dreißig Tagen nach der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und innerhalb von dreißig Tagen nach der Genehmigung der Rechnungslegung genehmigt das Präsidium den Plan der Haushaltsindikatoren und der vorgesehenen Haushaltsergebnisse im Sinne der Bestimmungen des Artikels 41 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung.

2. Der Plan der Haushaltsindikatoren wird auf der institutionellen Website des Regionalrats im Abschnitt "Transparente Verwaltung" veröffentlicht.

Art. 13
Esercizio provvisorio e gestione provvisoria del bilancio

1. Qualora il bilancio di previsione per l’esercizio successivo non sia stato approvato dal Consiglio entro il 31 dicembre dell’anno precedente, il Consiglio approva l'esercizio provvisorio del bilancio di previsione finanziario per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi e nel caso il nuovo bilancio non fosse approvato entro il periodo dell’esercizio provvisorio è consentita la gestione provvisoria entro i limiti contenuti nel decreto legislativo 118 e s.m.i.

Art. 13
Provisorische Haushaltsführung und vorläufige Haushaltsgebarung

1. Sofern der Haushaltsvoranschlag für das nachfolgende Jahr vom Regionalrat nicht innerhalb 31. Dezember des vorhergehenden Jahres genehmigt wird, genehmigt der Regionalrat die provisorische Haushaltsführung des Haushaltsvoranschlages für Zeiträume von nicht mehr als insgesamt vier Monaten. Wird der neue Haushalt nicht innerhalb des Zeitraums der provisorischen Haushaltsführung genehmigt, ist eine vorläufige Haushaltsführung innerhalb der im Legislativdekret Nr. 118 in geltender Fassung vorgesehenen Grenzen zulässig.

Art. 14
Assestamento di bilancio

1. L'Ufficio di Presidenza, sulla base delle risultanze del rendiconto dell'esercizio precedente, delibera la proposta di assestamento del bilancio sulla quale viene acquisito il parere del collegio dei revisori dei conti, e la presenta al Consiglio regionale per l'approvazione.

2. Mediante la variazione di assestamento si attua la verifica generale di tutte le voci di entrata e di uscita comprese il fondo di

Art. 14
Nachtragshaushalt

1. Auf der Grundlage der Ergebnisse der Rechnungslegung des vorhergehenden Haushaltsjahres beschließt das Präsidium über den Entwurf des Nachtragshaushalts, zu dem die Stellungnahme des Rechnungsprüferkollegiums einzuholen ist, und legt ihn dem Regionalrat zur Genehmigung vor.

2. Durch die im Nachtragshaushalt vorgesehenen Änderungen wird eine allgemeine Überprüfung aller Einnahmen- und Ausgabenposten, einschließlich des Reserve- und Kassenfonds, durchgeführt, um die

riserva e il fondo di cassa, al fine di assicurare il mantenimento del pareggio di bilancio.

3. L'assestamento del bilancio è approvato dal Consiglio regionale con propria deliberazione entro il 31 luglio di ogni anno.

4. Alla proposta di assestamento è allegata una nota integrativa, nella quale sono indicati:

a) la destinazione del risultato economico dell'esercizio precedente o il riassorbimento della perdita;

b) la destinazione della quota libera del risultato di amministrazione;

c) la modalità di copertura dell'eventuale disavanzo di amministrazione.

Art. 15
Variazioni di bilancio

1. Il Consiglio regionale, approva nel corso dell'esercizio, previa deliberazione dell'Ufficio di Presidenza, sentito il collegio dei revisori dei conti, le variazioni del bilancio di previsione finanziario relative agli stanziamenti tra titoli e tipologie, per le entrate, e missioni e programmi, per le spese, secondo le modalità previste per l'approvazione del bilancio di previsione.

2. L'Ufficio di Presidenza effettua con propria deliberazione:

a) le variazioni del documento tecnico di accompagnamento e del bilancio finanziario gestionale nei casi previsti dall'articolo 51, comma 2, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.;

b) le variazioni compensative fra le categorie della medesima tipologia di entrata e fra i macroaggregati del medesimo programma di spesa;

c) le variazioni agli stanziamenti del fondo pluriennale vincolato dell'esercizio in corso e dell'esercizio precedente, necessarie alla reimputazione delle entrate e delle spese riaccertate, entro i termini previsti per l'approvazione del rendiconto dell'esercizio precedente.

Beibehaltung des Haushaltsausgleiches zu gewährleisten.

3. Der Nachtragshaushalt wird vom Regionalrat mit einem eigenen Beschluss innerhalb 31. Juli eines jeden Jahres genehmigt.

4. Dem Nachtragshaushalt ist ein Anhang beigefügt, der Folgendes enthält:

a) die Verwendung des Geschäftsergebnisses des vorhergehenden Haushaltsjahres oder die Tilgung des Verlustes;

b) die Verwendung des freien Anteils des Verwaltungsergebnisses;

c) die Modalitäten zur Deckung eines allfälligen Verwaltungsdefizits.

Art. 15
Haushaltsänderungen

1. Nachdem das Präsidium den entsprechenden Beschluss gefasst hat und nach Anhören des Rechnungsprüferkollegiums genehmigt der Regionalrat im Laufe des Haushaltsjahres alle Änderungen des Haushaltsvoranschlags in Bezug auf die Ansätze der Titel und Typologien - was die Einnahmen betrifft - und der Aufgabebereiche und Programme - was die Ausgaben betrifft - gemäß den für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags festgelegten Einzelvorschriften.

2. Das Präsidium genehmigt mit eigenem Beschluss:

a) die Änderungen am technischen Begleitbericht und Gebarungshaushalt in den laut Artikel 51 Absatz 2 des Legislativdekrets Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Fällen;

b) die ausgleichenden Änderungen zwischen Kategorien derselben Einnahmentypologie und zwischen Gruppierungen desselben Ausgabenprogramms;

c) die Änderungen der Ansätze des gebundenen Mehrjahresfonds für das laufende und das vorhergehende Haushaltsjahr, die erforderlich sind, um neu festgestellte Einnahmen und Ausgaben innerhalb der Fristen für die Genehmigung der Rechnungslegung des vorhergehenden Haushaltsjahres neu zuordnen zu können.

3. Il Segretario generale dispone con proprio provvedimento in merito alle variazioni di bilancio nei casi previsti dall'articolo 51, comma 4, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

4. Nessuna variazione al bilancio può essere approvata dopo il 30 novembre dell'anno cui il bilancio stesso si riferisce, ad eccezione delle variazioni previste dall'articolo 51, comma 6, del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

3. Der Generalsekretär verfügt mit eigener Maßnahme die Haushaltsänderungen in den laut Artikel 51 Absatz 4 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Fällen.

4. Nach dem 30. November des Jahres, auf das sich der Haushalt bezieht, dürfen keine Haushaltsänderungen mehr genehmigt werden, mit Ausnahme der in Artikel 51 Absatz 6 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Änderungen.

Art. 16
Riaccertamento dei residui

1. Prima dell'adozione del rendiconto, in conformità con i principi contabili previsti dal decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i., annualmente l'Ufficio di Presidenza con propria deliberazione provvede al riaccertamento ordinario dei residui attivi e passivi.

2. Il riaccertamento, di cui all’art. 3 comma 4 del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i., dà atto del mantenimento in tutto o in parte dei residui e dell'eliminazione dei residui cui non corrispondono obbligazioni giuridicamente perfezionate e scadute. Le entrate e le spese accertate e impegnate non esigibili nell'esercizio considerato sono immediatamente re-imputate all'esercizio cui sono esigibili.

3. Le operazioni di riaccertamento ordinario dei residui sono effettuate dal Segretario generale con il supporto dell’Ufficio Bilancio su indicazioni dei responsabili delle strutture interessate.

Art. 16
Neufeststellung der Rückstände

1. Vor der Erstellung der Rechnungslegung nimmt das Präsidium alljährlich mit eigenem Beschluss, in Übereinstimmung mit den im Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung festgelegten Buchhaltungsgrundsätzen, die ordentliche Neufeststellung der Einnahmen- und Ausgabenrückstände vor.

2. Mit der Neufeststellung laut Absatz 4 des Artikels 3 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung werden die gänzliche oder teilweise Beibehaltung der Rückstände und die Streichung der Rückstände, denen keine rechtlich zustande gekommenen und fällig gewordenen Verpflichtungen entsprechen, zur Kenntnis genommen. Die festgestellten und zweckgebundenen, aber nicht im betreffenden Haushaltsjahr eintreibbaren Einnahmen und Ausgaben werden sofort dem Haushaltsjahr neu zugeordnet, in dem sie fällig werden.

3. Die Amtshandlungen betreffend die ordentliche Feststellung der Rückstände werden vom Generalsekretär mit Hilfe des Amtes für Haushalt entsprechend den Hinweisen der Verantwortlichen der betreffenden Strukturen durchgeführt.

Art. 17
Contabilità economico patrimoniale

1. La contabilità patrimoniale ha lo scopo di rilevare gli elementi attivi e passivi del patrimonio, onde consentire la dimostrazione della consistenza del patrimonio all'inizio dell'esercizio finanziario, delle variazioni intervenute nel corso dell'anno per effetto della

Art. 17
Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung

1. Die Vermögensbuchhaltung dient der Erfassung der positiven und negativen Vermögensbestandteile, um den Bestand des Vermögens zu Beginn des Finanzjahres, die im Laufe des Finanzjahres infolge der Haushaltsgebarung oder aus einem anderen

gestione del bilancio o per altra causa, nonché la consistenza del patrimonio alla chiusura dell'esercizio.

2. La contabilità economica ha lo scopo di rilevare i componenti positivi (ricavi) e negativi (costi) della gestione secondo il criterio della competenza economica, al fine di determinarne il risultato economico.

Gli strumenti principali della contabilità patrimoniale ed economica sono previsti dal decreto 118/2011 e s.m.i.

Grund eingetretenen Änderungen sowie den Bestand des Vermögens bei Abschluss des Finanzjahres hervorzuheben.

2. Die Wirtschaftsbuchhaltung dient der Erfassung der positiven (Erträge) und der negativen Gebarungsbestandteile (Kosten) gemäß dem Kriterium der wirtschaftlichen Kompetenzgebarung zum Zwecke der Ermittlung des Wirtschaftsergebnisses.

Die wesentlichen Instrumente der Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung sind im Legislativdekret Nr. 118/2011 in geltender Fassung vorgesehen

Art. 18
Rendiconto generale

1. I risultati finali della gestione del bilancio consiliare sono dimostrati nel rendiconto generale del Consiglio regionale.

2. Il Segretario generale con il supporto dell'Ufficio Bilancio predispone la proposta di rendiconto generale secondo lo schema previsto dal decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i., composto dal conto del bilancio relativo alla gestione finanziaria, dai relativi riepiloghi, dal quadro generale riassuntivo, dalla verifica degli equilibri di bilancio, dallo stato patrimoniale e dal conto economico, e la trasmette all'Ufficio di Presidenza per l'adozione della deliberazione di competenza.

3. L'Ufficio di Presidenza entro il 30 aprile delibera la proposta di rendiconto generale sulla quale viene acquisito il parere del collegio dei revisori dei conti, e la presenta al Consiglio regionale che la approva entro il 31 maggio dell'anno successivo a quello dell'esercizio finanziario cui si riferisce o nel diverso termine concordato tra il Presidente della Regione e il Presidente del Consiglio regionale.

4. Al rendiconto sono allegati i documenti indicati dal decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

5. Il Presidente del Consiglio regionale trasmette la deliberazione consiliare di rendiconto generale del Consiglio regionale al Presidente della Regione Autonoma Trentino

Art. 18
Allgemeine Rechnungslegung

1. Die Endergebnisse der Haushaltsgebarung werden in der allgemeinen Rechnungslegung des Regionalrates nachgewiesen.

2. Mit Unterstützung des Amtes für Haushalt erstellt der Generalsekretär den Entwurf der allgemeinen Rechnungslegung entsprechend der im Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung vorgesehenen Vorlage, bestehend aus der Haushaltsrechnung über die Finanzgebarung, den entsprechenden Zusammenfassungen, der allgemeinen zusammenfassenden Übersicht, der Überprüfung der Haushaltsausgeglichenheit, der Vermögensaufstellung und der Erfolgsrechnung, und übermittelt ihn dem Präsidium, das dann einen entsprechenden Beschluss fasst.

3. Innerhalb 30. April erlässt das Präsidium den Beschluss über den Entwurf der allgemeinen Rechnungslegung, zu dem das Gutachten des Rechnungsprüferkollegiums einzuholen ist, und legt ihn dem Regionalrat vor, der ihn bis 31. Mai des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres oder zu einem anderen zwischen dem Präsidenten der Region und dem Präsidenten des Regionalrates vereinbarten Zeitpunkt genehmigt.

4. Der Rechnungslegung sind die im Legislativdekret Nr. 118/2011 in geltender Fassung angeführten Unterlagen beizulegen.

5. Der Präsident des Regionalrates übermittelt dem Präsidenten der Autonomen Region Trentino-Südtirol den Beschluss des Regionalrates über die allgemeine

Alto Adige ai fini dell'inserimento delle risultanze finali nel rendiconto consolidato della Regione.

Rechnungslegung des Regionalrates zwecks Aufnahme der endgültigen Ergebnisse in die konsolidierte Rechnungslegung der Region.

Capo III
Gestione del bilancio

Titel III
Haushaltsgebarung

Art. 19
Entrate – Fasi di gestione delle entrate

1. Le fasi di gestione delle entrate sono, nell'ordine: l'accertamento, la riscossione e il versamento. Tali fasi possono essere simultanee.

Art. 19
Einnahmen – Phasen der Einnahmengebarung

1. Die Phasen der Einnahmengebarung sind der Reihe nach: die Feststellung, die Einhebung und die Einzahlung. Diese Phasen können auch zusammenfallen.

Art. 20
Accertamento delle entrate

1. Le entrate sono accertate quando, in base alla legge, contratto o altro titolo giuridicamente idoneo, sussista la certezza del credito o della assegnazione, sia individuato il debitore, sia quantificata la somma dovuta al Consiglio regionale e sia verificata la relativa scadenza.

2. L'accertamento delle entrate è effettuato nell'esercizio in cui sorge l'obbligazione attiva con imputazione contabile all'esercizio in cui scade il credito, nel rispetto delle disposizioni del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i. e dei principi contabili generali ed applicati ad esso collegati.

3. L'accertamento di somme in entrata sui capitoli delle partite di giro genera un impegno di pari importo nei corrispondenti capitoli di spesa.

L'accertamento di entrata è assunto dal Segretario generale o dal Vicesegretario generale in base alle proprie competenze.

Art. 20
Feststellung der Einnahmen

1. Die Einnahmen werden festgestellt, wenn aufgrund eines Gesetzes, eines Vertrages oder eines anderen angemessenen Rechtstitels das Guthaben oder die Zuweisung sicher ist, der Schuldner festgestellt und der dem Regionalrat geschuldete Betrag ermittelt sowie die entsprechende Fälligkeit überprüft worden ist.

2. Die Feststellung der Einnahmen erfolgt im Haushaltsjahr, in dem die aktive Verpflichtung entsteht, und wird buchhalterisch im Haushaltsjahr erfasst, in dem das Guthaben fällig wird, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung und den damit verbundenen allgemeinen und angewandten Buchhaltungsgrundsätzen.

3. Die Feststellung der Einnahmen auf den Kapiteln der Umlaufposten führt zu einer Ausgabenverpflichtung in derselben Höhe auf den entsprechenden Ausgabenkapiteln.

Die Feststellung der Einnahmen wird vom Generalsekretär oder Vizegeneralsekretär im Rahmen der jeweiligen Befugnisse vorgenommen.

Art. 21
Riscossione e versamento delle entrate

1. La riscossione consiste nel materiale introito da parte del tesoriere delle somme dovute all'ente.

Art. 21
Einhebung und Einzahlung der Einnahmen

1. Die Einhebung besteht im effektiven Einziehen der dem Regionalrat geschuldeten Beträge von Seiten des Schatzmeisters.

2. La riscossione delle entrate è disposta mediante ordinativi di incasso a firma digitale del Segretario generale o dal Vicesegretario generale in base alle proprie competenze.

3. Quando la riscossione sia effettuata dal tesoriere senza la preventiva emissione dell'ordinativo di incasso, l'Ente provvede alla sua regolarizzazione entro sessanta giorni come previsto dall'articolo 54 del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

4. Gli ordinativi di incasso che si riferiscono alle entrate di competenza dell'esercizio in corso devono essere tenuti distinti da quelli relativi ai residui, garantendo la numerazione unica per esercizio e progressiva. Con lo stesso ordinativo di incasso non possono essere disposti versamenti inerenti a più esercizi.

5. Il versamento consiste nel trasferimento delle somme riscosse nelle casse del Consiglio regionale.

2. Die Einhebung der Einnahmen wird mittels Inkassoaufträgen, die vom Generalsekretär oder Vizegeneralsekretär aufgrund ihrer Befugnisse digital unterzeichnet werden, verfügt.

3. Wenn die Einhebung durch den Schatzmeister ohne vorherige Erteilung des Inkassoauftrages erfolgt, sorgt die Körperschaft innerhalb von sechzig Tagen für die Richtigstellung der Einhebung gemäß Artikel 54 des Legislativdekrets Nr. 118/2011 in geltender Fassung.

4. Inkassoaufträge, die sich auf die Einnahmen in der Kompetenzgebarung des laufenden Haushaltsjahres beziehen, sind gesondert von jenen betreffend die Rückstände zu halten und müssen für jedes Haushaltsjahr mit einer einheitlichen, fortlaufenden Nummerierung versehen werden. Mit demselben Inkassoauftrag dürfen keine Einzahlungen für mehr als ein Geschäftsjahr geleistet werden.

5. Die Einzahlung besteht in der Überweisung der eingehobenen Beträge in die Kassen des Regionalrates.

Art. 22
Ordinativo di incasso

1. L'ordinativo di incasso emesso sui capitoli o articoli di entrata deve contenere le seguenti indicazioni:

a) numero progressivo;

b) esercizio finanziario al quale si riferisce;

c) indicazione del titolo e della tipologia di bilancio cui è riferita l'entrata, con le relative codifiche, distintamente per residui o competenza;

d) indicazione del capitolo o dell'eventuale articolo con riferimento all'esercizio di provenienza dei fondi;

e) indicazione del debitore e della causale del versamento;

f) ammontare della somma da incassare;

g) data di emissione;

h) codice identificativo della transazione elementare.

Art. 22
Inkassoauftrag

1. Der auf Einnahmenkapitel oder -artikel ausgestellte Inkassoauftrag muss folgende Angaben enthalten:

a) die fortlaufende Nummer;

b) das Haushaltsjahr, auf das er sich bezieht;

c) die Angabe des Titels und der Typologie im Haushalt, auf die sich die Einnahme bezieht, mit der jeweiligen Haushaltskodifizierung, getrennt nach Rückstände- oder Kompetenzgebarung;

d) die Angabe des Kapitels oder des allfälligen Artikels mit Bezug auf den Erwerbsgrund der Mittel;

e) die Angabe des Schuldners und den Zahlungsgrund;

f) das Ausmaß des einzunehmenden Betrages;

g) das Ausstellungsdatum;

h) den Identifizierungskodex des Buchungsvorgangs.

2. Con lo stesso ordinativo non possono essere disposti versamenti inerenti a più capitoli o articoli di bilancio o a più esercizi.

2. Mit demselben Inkassoauftrag dürfen keine Einzahlungen für mehr als ein Kapitel oder einen Artikel des Haushalts oder für mehr als ein Haushaltsjahr geleistet werden.

Art. 23
Fasi di gestione delle spese

1. Le fasi di gestione delle spese sono, nell'ordine: l'impegno, la liquidazione, l'ordinazione e il pagamento.

Art. 23
Phasen der Ausgabengebarung

1. Die Phasen der Gebarung der Ausgaben sind der Reihe nach: die Ausgabenverpflichtung, die Liquidierung, die Anordnung und die Zahlung.

Art. 24
Prenotazioni di impegno di spesa

1. Le prenotazioni di impegno di spesa sono disposte, nei limiti degli stanziamenti di bilancio, a seguito dell'adozione di appositi atti del Segretario generale o dal Vicesegretario generale in relazione alle proprie competenze o con annotazioni del Segretario generale o del Vicesegretario generale su provvedimenti e decisioni assunti dal Presidente in base alle competenze attribuitegli dalla disciplina legislativa o regolamentare in vigore ovvero dall'Ufficio di Presidenza, dai componenti del medesimo, dal Presidente o Vicepresidente, ai sensi dell'art. 3 comma 3, per spese di rappresentanza e spese istituzionali.

Art. 24
Vormerkung der Ausgabenverpflichtungen

1. Die Vormerkung einer Ausgabenverpflichtung wird innerhalb der im Haushalt bereitgestellten Mittel nach dem Erlass eines entsprechenden Aktes des Generalsekretärs oder des Vizegeneralsekretärs im Rahmen ihrer Zuständigkeiten verfügt oder mit Vermerken des Generalsekretärs oder des Vizegeneralsekretärs hinsichtlich der Maßnahmen und Entscheidungen, die der Präsident aufgrund der ihm von den geltenden Gesetzes- oder Ordnungsbestimmungen zuerkannten Befugnisse ergreift oder trifft, bzw. des Präsidiums, seiner Mitglieder, des Präsidenten oder Vizepräsidenten, im Sinne des Artikels 3 Absatz 3, für Repräsentationsspesen und institutionelle Ausgaben.

2. Le prenotazioni di impegno producono il vincolo delle relative somme e determinano l'indisponibilità per altri fini.

2. Die Vormerkungen der Ausgabenverpflichtungen führen zur Bindung der entsprechenden Beträge, die für andere Zwecke nicht mehr zur Verfügung stehen.

3. Gli atti che dispongono la prenotazione dell'impegno devono contenere:

3. Die Rechtsakte, mit denen die Vormerkung der Ausgabenverpflichtung vorgenommen wird, müssen Folgendes enthalten:

a) l'indicazione delle finalità della spesa;

a) die Angabe der Zielsetzung der Ausgaben;

b) la quantificazione complessiva della spesa;

b) den Gesamtbetrag der Ausgabe;

c) la ripartizione della spesa complessiva, se pluriennale, nei vari anni in cui si prevede venga a scadenza l'obbligazione;

c) eine Aufteilung der Gesamtausgaben, - im Falle von mehrjährigen Ausgaben - auf die verschiedenen Jahre, in denen die Verpflichtung voraussichtlich anfällt;

d) i capitoli o le altre articolazioni di bilancio sui quali la spesa deve gravare.

d) die Kapitel oder sonstigen Gliederungen des Haushalts, denen die Ausgaben anzulasten sind.

4. In presenza degli elementi indicati nel comma 3, il Segretario generale o il Vicesegretario generale con il supporto dell' Ufficio Bilancio accerta la copertura finanziaria e assume la prenotazione dell'impegno.

5. Le prenotazioni alle quali, entro il termine dell'esercizio, non hanno fatto seguito obbligazioni giuridicamente perfezionate sono cancellate e contabilizzate quali economie di gestione.

6. L'incremento dell'importo di una prenotazione di spesa deve essere effettuato con apposito atto dell'organo proponente la prenotazione originaria.

4. Bei Vorhandensein der in Absatz 3 genannten Elemente stellt der Generalsekretär oder der Vizegeneralsekretär mit Unterstützung des Amtes für Haushalt die finanzielle Deckung fest und nimmt die Vormerkung der Verpflichtung vor.

5. Vormerkungen, auf die bis zum Ende des Haushaltsjahres keine rechtskräftigen Verpflichtungen folgen, verfallen und werden buchhalterisch als Haushaltseinsparungen erfasst.

6. Nur das Organ, welches die ursprüngliche Vormerkung vorgenommen hat, kann mit entsprechendem Akt die Erhöhung des Betrags einer Ausgabenvormerkung vornehmen.

Art. 25
Impegni di spesa

1. Formano impegno di spesa le somme dovute dal Consiglio regionale in base alla legge, a regolamento, a contratto o ad altro titolo, a creditori determinati, sempre che l'obbligazione sia giuridicamente perfezionata con imputazione all'esercizio in cui l'obbligazione viene a scadenza, secondo le modalità previste dal decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i. e dal principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del medesimo decreto.

2. Non possono essere assunti impegni concernenti spese correnti per gli esercizi non considerati nel bilancio di previsione, fatta eccezione per i contratti di locazione, di somministrazione.

3. Con l'approvazione del bilancio di previsione e delle successive variazioni e senza la necessità di ulteriori atti, costituiscono impegni di spesa le somme stanziate sui capitoli relativi:

a) alle indennità e ai rimborsi spese dei consiglieri regionali;

b) agli assegni vitalizi dei consiglieri cessati e dei loro aventi diritto.

c) spese del personale;

Art. 25
Ausgabenverpflichtungen

1. Die Beträge, die der Regionalrat aufgrund von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen oder eines anderen Rechtstitels den Gläubigern, die gemäß den vom Legislativdekret Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung und dem angewandten Buchhaltungsgrundsatz laut Anhang Nr. 4/2 desselben Dekrets vorgesehenen Modalitäten ermittelt wurden, schuldet, stellen eine Ausgabenverpflichtung dar, sofern die Verpflichtung rechtlich abgeschlossen wird und zwar durch deren Anlastung im Haushalt, in welchem diese Verbindlichkeit fällig wird.

2. Für Haushaltsjahre, die nicht im Haushaltsvoranschlag vorgesehen sind, dürfen keine Verpflichtungen für laufende Ausgaben eingegangen werden, mit Ausnahme von Miet- und Lieferverträgen.

3. Mit der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der nachfolgenden Änderungen und ohne dass weitere Akte erforderlich sind, stellen die auf den nachstehend angeführten Kapiteln bereitgestellten Beträge eine Ausgabenverpflichtung dar:

a) die Aufwandsentschädigungen und die Ausgabenrückerstattungen der Regionalratsabgeordneten;

b) die Leibrenten der aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten und ihrer Anspruchsberechtigten;

c) die Ausgaben für das Personal;

d) spese per partite di giro.

Art. 26
Competenza per l'assunzione di impegni di spesa

1. Al fine dell'assunzione e dell'effettuazione della spesa le prenotazioni della medesima sono considerate impegni della medesima a cura del Segretario generale o del Vicesegretario generale che nel contempo confermano la legittimità dell'impegno.

Art. 27
Visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria

1. Il visto di regolarità attestante la copertura finanziaria è rilasciato dal direttore dell'Ufficio Bilancio che ne attesta la regolarità contabile, l'esatta imputazione della spesa e la disponibilità sui capitoli di bilancio.

2. Il Visto di copertura finanziaria dell'impegno deve indicare:

a) la ragione del debito;

b) il soggetto creditore;

c) l'ammontare della somma dovuta;

d) la scadenza dell'obbligazione;

e) il capitolo al quale la stessa è da imputare.

3. In caso di riscontro negativo del controllo, gli atti che comportano spesa sono restituiti senza la registrazione dell'impegno e con l'indicazione della irregolarità riscontrata all'ufficio proponente.

Art. 28
Cancellazione o variazione degli impegni di spesa

1. Quando l'obbligazione in base alla quale è stato assunto l'impegno venga a cessare o a modificarsi per qualsiasi causa, il soggetto

d) die Ausgaben für Durchlaufposten.

Art. 26
Zuständigkeit für die Aufnahme von Ausgabenverpflichtungen

1. Die Ausgabenverpflichtungen des Generalsekretärs oder des Vizegeneralsekretärs bei gleichzeitiger Feststellung der Rechtmäßigkeit der Verpflichtung gelten gleichzeitig als Rechtstitel für die Vormerkung und Durchführung der Ausgaben.

Art. 27
Sichtvermerk über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, mit dem die finanzielle Deckung bestätigt wird

1. Der buchhalterische Sichtvermerk zur Bestätigung der finanziellen Deckung wird vom Leiter des Amtes für Haushalt erteilt, der die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, die korrekte Anlastung der Ausgabe und die Verfügbarkeit der Mittel auf den Haushaltskapiteln bestätigt.

2. Der Sichtvermerk, mit dem die finanzielle Deckung bestätigt wird, muss Folgendes angeben:

a) den Grund für die Verbindlichkeit;

b) den Gläubiger;

c) die Höhe des geschuldeten Betrages;

d) den Fälligkeitstermin der Verbindlichkeit;

e) das Kapitel, dem diese angelastet wird.

3. Fällt die Kontrolle negativ aus, so werden die Akte, die Ausgaben nach sich ziehen, ohne Registrierung der Verpflichtung und mit Angabe der festgestellten Unregelmäßigkeit dem Amt, das sie unterbreitet hat, zurückgewiesen.

Art. 28
Streichung oder Änderung der Ausgabenverpflichtungen

1. Ist die Verbindlichkeit, aufgrund der die Verpflichtung übernommen wurde, aus irgendeinem Grund erloschen oder geändert

che ha adottato l'impegno provvede con proprio atto alla cancellazione o alla modifica dell'impegno medesimo.

Art. 29
Liquidazione delle spese

1. La liquidazione costituisce la fase del procedimento di spesa con la quale, in base ai documenti e ai titoli atti a comprovare il diritto del creditore, si determina la somma certa e liquida da pagare a seguito della verifica della completezza della documentazione prodotta e dell'idoneità della stessa a comprovare l'esigibilità del diritto di credito del soggetto, nei limiti dell'ammontare dell'impegno assunto.

2. L' esigibilità della spesa è determinata sulla base del principio contabile applicato concernente la contabilità finanziaria di cui all'allegato 4/2 del decreto legislativo n. 118 del 2011 e s.m.i.

3. L'atto di liquidazione deve riportare:

a) l'esatta e completa indicazione del creditore;

b) la somma dovuta;

c) gli estremi del provvedimento di impegno;

d) il capitolo o l'articolo al quale la spesa è da imputare.

4. La liquidazione è effettuata con atto formale del Segretario generale o da Vicesegretario generale, il quale accerta:

a) la sussistenza delle condizioni che rendono esigibile la spesa;

b) la sussistenza del visto del responsabile di riferimento che accerta la rispondenza della spesa ai requisiti quantitativi e qualitativi, ai termini e alle condizioni delle obbligazioni contrattuali;

c) la congruità della spesa da liquidare con la somma impegnata;

d) la corretta applicazione della normativa fiscale e previdenziale;

worden, so hat das Rechtssubjekt, das die Verpflichtung eingegangen ist, diese durch einen eigenen Akt zu löschen oder zu ändern.

Art. 29
Liquidierung der Ausgaben

1. Die Liquidierung stellt die Phase des Ausgabenverfahrens dar, durch welche auf der Grundlage von Unterlagen und Rechtstiteln, die das erworbene Recht des Gläubigers bestätigen, der genaue Betrag bestimmt wird, der nach Prüfung der Vollständigkeit der vorgelegten Unterlagen und deren Eignung, den Forderungsanspruch des Gläubigers geltend zu machen, in den Grenzen der vorgenommene Ausgabenverpflichtung auszuzahlen ist.

2. Der Anspruch auf die Ausgabe wird auf der Grundlage des angewandten Buchhaltungsgrundsatzes betreffend die Finanzbuchhaltung gemäß der Anlage 4/2 des Legislativdekretes Nr. 118 von 2011 in geltender Fassung ermittelt.

3. Der Liquidierungsakt enthält:

a) die genauen und ausführlichen Angaben des Gläubigers;

b) den geschuldeten Betrag;

c) die Angaben des Aktes betreffend die Ausgabenverpflichtung;

d) das Kapitel oder den Artikel, dem die Ausgabe anzulasten ist.

4. Die Liquidierung wird mit formellem Akt des Generalsekretärs oder Vizegeneral-sekretärs verfügt, welcher Folgendes feststellt:

a) das Vorhandensein der Bedingungen, um die Ausgabe zu tätigen;

b) das Vorhandensein des Sichtvermerks des entsprechenden Verantwortlichen, der festzustellen hat, dass die Ausgaben den quantitativen und qualitativen Voraussetzungen und den Fristen und Bedingungen der vertraglichen Verpflichtungen entsprechen;

c) die Übereinstimmung der zu zahlenden Ausgabe mit dem zweckgebundenen Betrag;

d) die korrekte Anwendung der steuer- und vorsorgerechtlichen Bestimmungen;

e) la disponibilità della somma impegnata.

e) die Verfügbarkeit des zweckgebundenen Betrages.

Art. 30
Ordinazione e pagamento delle spese

1. L'ordinazione consiste nella disposizione impartita al tesoriere del Consiglio regionale di provvedere al pagamento delle spese ed è disposta a mezzo di mandati.

2. I titoli di spesa di cui al comma 1 sono firmati digitalmente dal Segretario generale o in sua assenza dal Vicesegretario generale.

3. Prima di emettere i titoli di spesa di cui al comma 1, deve essere verificata l'emissione della liquidazione corrispondente. Deve essere altresì riscontrato che la somma da pagare sia contenuta nei limiti dello stanziamento di cassa e dell'impegno di spesa cui si riferisce e che la stessa sia correttamente ascritta al conto della competenza o al conto dei residui distintamente per ciascun esercizio di provenienza.

4. Sul mandato devono essere indicati:

a) numero progressivo del mandato per esercizio finanziario;

b) data di emissione;

c) indicazione della missione, del programma e del titolo di bilancio cui è riferita la spesa, distintamente per residui o competenza;

d) indicazione del capitolo o dell'eventuale articolo con riferimento all'esercizio di provenienza fondi;

e) indicazione del beneficiario e, se si tratta di persona diversa, del soggetto tenuto a rilasciare quietanza, nonché il relativo codice fiscale o la partita IVA e delle modalità e della causale del pagamento;

f) ammontare della somma dovuta;

g) modalità di pagamento.

Art. 30
Anordnung und Zahlung der Ausgaben

1. Die Anordnung ist die Aufforderung an den Schatzmeister des Regionalrates, die Zahlung der Ausgaben vorzunehmen. Sie erfolgt mittels Zahlungsanweisungen.

2. Die Ausgabentitel laut Absatz 1 werden vom Generalsekretär oder in seiner Abwesenheit vom Vizegeneralsekretär digital unterzeichnet.

3. Vor dem Erlass der Ausgabentitel laut Absatz 1 muss überprüft werden, ob der entsprechende Liquidierungsakt ausgestellt worden ist. Ferner ist festzustellen, ob der zu zahlende Betrag innerhalb der Grenzen des Kassaansatzes und der Ausgabenverpflichtung, auf die er sich bezieht, liegt und ob er für jedes Jahr, auf das er sich bezieht, ordnungsgemäß in der Rückstände- oder Kompetenzgebarung erfasst worden ist.

4. Die Zahlungsanweisung muss Folgendes enthalten:

a) die fortlaufende Nummer der Zahlungsanweisung für das Finanzjahr;

b) das Datum der Ausstellung;

c) die Angaben des Aufgabenbereichs, Programms und Titels des Haushalts, auf die sich die Ausgabe bezieht, getrennt nach Rückstände- oder Kompetenzgebarung;

d) die Angabe des Kapitels oder des allfälligen Artikels mit Bezug auf das Haushaltsjahr, aus dem die Mittel stammen;

e) die Angabe des Empfängers und, sofern es sich um eine andere Person handelt, jener Person, die dafür zuständig ist, Zahlungsbestätigungen zu erteilen, sowie der entsprechenden Steuer- oder Mehrwertsteuernummer und der Modalitäten und des Grundes der Zahlung;

f) des Höhe des zu zahlenden Betrages;

g) die Zahlungsmodalitäten.

5. Con lo stesso mandato non possono essere disposti pagamenti inerenti a più capitoli o articoli di bilancio o a più esercizi.

6. Il tesoriere del Consiglio regionale estingue i mandati in conformità alle disposizioni della convenzione per l'affidamento del servizio medesimo.

5. Mit derselben Zahlungsanweisung dürfen keine Zahlungen für mehr als ein Kapitel oder einen Artikel des Haushalts oder für mehr als ein Haushaltsjahr geleistet werden.

6. Die Löschung der Zahlungsanweisungen von Seiten des Schatzmeisters des Regionalrates hat gemäß den Vorgaben der Vereinbarung über die Vergabe des Dienstes zu erfolgen.

Art. 31
Modalità di effettuazione dei pagamenti

1. I pagamenti di qualsiasi spesa, fatti salvi quelli effettuati dalla cassa economale, devono essere eseguiti esclusivamente dal tesoriere del Consiglio regionale sulla base dei titoli di spesa.

Art. 31
Modalitäten für die Tätigung der Zahlungen

1. Die Zahlung sämtlicher Ausgaben, mit Ausnahme derjenigen, die über die Ökonomatskassa getätigt werden, erfolgt ausschließlich durch den Schatzmeister des Regionalrates auf der Grundlage von Ausgabentiteln.

Art. 31-*bis*[1]
Debiti fuori bilancio

1. Il riconoscimento della legittimità dei debiti fuori bilancio è effettuato con deliberazione del Consiglio regionale nelle ipotesi di cui all'art. 73 comma 1 lettere a) ed e) del decreto legislativo n. 118 del 2011, previa verifica della sussistenza dei presupposti previsti dalla normativa vigente e della relativa copertura finanziaria, secondo il procedimento disciplinato dall'articolo seguente.

Art. 31-*bis*[1]
Außeretatmäßige Verbindlichkeiten

1. In den laut Artikel 73, Absatz 1, Buchstaben a) und e) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 118/2011 vorgesehenen Fällen erfolgt die Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten mit Beschluss des Regionalrates, nach vorheriger Überprüfung des Vorliegens der in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen und der entsprechenden finanziellen Deckung gemäß dem im nachstehenden Artikel festgelegten Verfahren.

Art. 31-*ter*[2]
Procedimento per il riconoscimento di legittimità dei debiti fuori bilancio

1. Il responsabile dell'ufficio che venga a conoscenza dell'esistenza di un'obbligazione che possa configurare un debito fuori bilancio ai sensi dell'articolo precedente ne dà tempestiva comunicazione al Segretario generale e all'Ufficio bilancio e appalti e predispone una

Art. 31-*ter*[2]
Verfahren zur Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten

1. Der Leiter/Die Leiterin des Amtes, das Kenntnis von einer Verpflichtung erlangt, die als eine außeretatmäßige Verbindlichkeit im Sinne des vorgenannten Artikels einzustufen sein könnte, teilt dies dem Generalsekretär und dem Amt für Haushalt und Vergaben unverzüglich

[1] Articolo inserito con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 16 settembre 2026, n. 38

[2] Articolo inserito con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 16 settembre 2026, n. 38

[1] Artikel eingefügt mit Beschluss des Präsidiums Nr. 38 vom 16. September 2026

[2] Artikel eingefügt mit Beschluss des Präsidiums Nr. 38 vom 16. September 2026

relazione istruttoria, nella quale sono indicati:

a) generalità del creditore e l'importo dovuto;

b) le ragioni che hanno portato alla formazione del debito e il titolo giuridico dell'obbligazione;

c) la fattispecie di cui all'articolo 73, comma 1, del decreto legislativo n. 118 del 2011 cui il debito è riconducibile;

d) per le fattispecie per le quali ciò sia richiesto dalla normativa vigente, la sussistenza e la misura dell'utilità e dell'arricchimento conseguiti dal Consiglio regionale nonché la congruità della spesa;

e) ogni altro elemento utile ai fini del riconoscimento della legittimità del debito.

2. Qualora il debito sia riconducibile alla fattispecie di cui all'articolo 73, comma 1, lettera a), del decreto legislativo n. 118 del 2011, la relazione di cui al comma 1 può essere redatta in forma semplificata, indicando gli estremi del provvedimento, le generalità del creditore, l'importo dovuto e ogni altro elemento utile ai fini del riconoscimento della legittimità del debito. Alla relazione è allegato il provvedimento giudiziario.

3. La relazione istruttoria è trasmessa all'Ufficio bilancio e appalti, il cui responsabile, valutati gli elementi della relazione istruttoria e la legittimità della spesa, attesta la copertura del debito, la relativa imputazione contabile e l'eventuale necessità di apportare variazioni al bilancio.

4. Completata l'istruttoria, l'Ufficio di Presidenza delibera la proposta di riconoscimento di legittimità del debito fuori bilancio e la trasmette al collegio dei revisori dei conti per il parere di competenza. La proposta, corredata del parere, è sottoposta all'approvazione del Consiglio regionale per il riconoscimento di legittimità del debito fuori bilancio e per l'adozione delle eventuali misure

mit und erstellt einen Bericht über die durchgeführten Erhebungen, in dem Folgendes angeführt ist:

a) die Angaben zum Gläubiger und die Höhe des geschuldeten Betrages;

b) die Gründe, die zur Entstehung der Verbindlichkeit geführt haben und die Rechtsgrundlage der Verpflichtung;

c) die Kategorie laut Artikel 73, Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 118/2011, der die Verbindlichkeit zuzuordnen ist;

d) in den Fällen, in denen dies laut den geltenden Gesetzesbestimmungen erforderlich ist, die Angabe, ob und in welchem Ausmaß dem Regionalrat ein Nutzen und wirtschaftlicher Vorteil erwächst und ob die dafür getätigte Ausgabe angemessen ist;

e) alle weiteren für die Anerkennung der Rechtmäßigkeit der Verbindlichkeit relevanten Angaben.

2. Sofern die Verbindlichkeit der im Artikel 73, Absatz 1, Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 118/2011 angeführten Kategorie zuzuordnen ist, kann der Bericht laut Absatz 1 in vereinfachter Form abgefasst werden. Darin sind die Eckdaten des Urteils, die Angaben zum Gläubiger, die Höhe des geschuldeten Betrages sowie alle weiteren zur Anerkennung der Rechtmäßigkeit der Schuld relevanten Angaben anzuführen. Dem Bericht ist die gerichtliche Verfügung beizulegen.

3. Der Bericht über die durchgeführten Erhebungen wird dem Amt für Haushalt und Vergaben übermittelt. Dessen Leiter/Leiterin prüft die im Bericht enthaltenen Angaben sowie die Rechtmäßigkeit der Ausgabe und bescheinigt die finanzielle Deckung der Verbindlichkeit, deren buchhalterische Zuordnung und weist allenfalls auf die Notwendigkeit einer Haushaltsänderung hin.

4. Nach Abschluss der Erhebungen beschließt das Präsidium den Vorschlag zur Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeit und übermittelt diesen dem Kollegium der Rechnungsprüfer zur Abgabe des in dessen Zuständigkeit fallenden Gutachtens. Der mit dem Gutachten versehene Vorschlag wird dem Regionalrat zur Genehmigung unterbreitet, und

necessarie ad assicurarne la copertura finanziaria.

5. Al riconoscimento della legittimità dei debiti fuori bilancio di cui all'art. 73 comma 1, lettera a) del decreto legislativo 118/2011 provvede il competente organo entro 30 giorni dalla ricezione della relativa proposta. Decorso inutilmente tale termine, la legittimità di detto debito si intende riconosciuta.

zwar zur Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeit sowie zur Ergreifung von gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zur Gewährleistung ihrer finanziellen Deckung.

5. Das zuständige Organ erkennt die Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten gemäß Artikel 73, Absatz 1, Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 118/2011 innerhalb von 30 Tagen nach Eingang des entsprechenden Vorschlags an. Verstreicht diese Frist ergebnislos, gilt die Rechtmäßigkeit der betreffenden Verbindlichkeit als anerkannt.

Capo IV
Servizio di tesoreria

Art. 32
Servizio di tesoreria e di cassa

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria del Consiglio regionale e finalizzate, in particolare, alla riscossione delle entrate, al pagamento delle spese e alla custodia dei titoli e valori.

2. Il servizio di tesoreria del Consiglio regionale è affidato ad un istituto di credito a seguito di procedura d'appalto.

3. Le modalità e le condizioni del servizio di tesoreria sono regolate dalla convenzione intercorrente con l'istituto di credito.

4. La tesoreria o una struttura tecnica delegata dalla stessa, provvede al servizio di conservazione sostitutiva della documentazione contabile sottoscritta con firma digitale.

Titel IV
Schatzamtsdienst

Art. 32
Schatzamts- und Kassadienst

1. Die Aufgaben des Schatzamtsdienstes betreffen die verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung des Regionalrates zusammenhängen, und insbesondere die Einhebung der Einnahmen, die Tätigung der Ausgaben, die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und –gegenstände.

2. Der Schatzamtsdienst des Regionalrates wird nach Durchführung eines Ausschreibungsverfahrens einem Kreditinstitut übertragen.

3. Die Modalitäten und Bedingungen des Schatzamtsdienstes werden in einer mit dem Kreditinstitut abgeschlossenen Vereinbarung geregelt.

4. Das Schatzamt oder eine vom ihm beauftragte technische Struktur ist für den Dienst der ersetzenden Verwahrung der Buchhaltungsunterlagen, die digital unterzeichnet werden, zuständig.

Capo V
Servizio economale

Art. 33
Fondo di cassa ed economato

1. Presso l'Ufficio Bilancio è costituito un fondo di cassa ed economato di importo non superiore ad euro 20.000,00 per provvedere alle spese minute d'ufficio ritenute urgenti, che viene somministrato e reintegrato con mandato quietanzato diretto a favore dell'incaricato del servizio economale.[3]

2. Il fondo economale è utilizzato sia mediante denaro contante sia accreditamento su carta bancomat assegnata all'agente contabile.

3. Le somme di cui al comma 1 sono accreditate su apposito conto corrente bancario intestato all'incaricato del servizio di cassa e di economato da accendersi a cura del tesoriere del Consiglio regionale.

4. Il fondo cassa economale è amministrato da un funzionario incaricato con delibera del Segretario generale o del Vicesegretario generale, quale agente contabile e da un sub agente contabile nei casi di assenza o impedimento.

5. Rientrano tra le spese minute e di non rilevante entità che possono essere sostenute dall'incaricato del servizio economale con l'apertura di credito disposta, i seguenti acquisti occasionali di beni e servizi, che non superino l'importo di euro 990,00:

a) particolari necessità di pagamento immediato delle spese di rappresentanza e delle altre spese per iniziative istituzionali, come disciplinate dal relativo regolamento,

[3] Comma modificato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 2 luglio 2019, n. 40 e con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 5 agosto 2019, n. 44

Titel V
Ökonomatsdienst

Art. 33
Kassen- und Ökonomatsfonds

1. Beim Amt für Haushalt wird ein Kassen- und Ökonomatsfonds für die Zahlung von geringfügigen dringenden Büroausgaben in Höhe von nicht mehr als 20.000,00 Euro eingerichtet, der durch direkte bestätigte Zahlungsanweisung zugunsten des Beauftragten für den Ökonomatsdienst zur Verfügung gestellt und aufgefüllt wird.[1]

2. Der Verwendung des Ökonomatsfonds erfolgt entweder durch Übergabe von Bargeld oder Behebung mit einer Bankomatkarte, die dem Rechnungsführer zugewiesen wird.

3. Die in Absatz 1 genannten Beträge werden auf einem eigenen vom Schatzmeister des Regionalrats einzurichtenden Bankkonto gutgeschrieben, das auf den Namen der Person lautet, die für den Kassa- und Ökonomatsdienst zuständig ist.

4. Der Kassen- und Ökonomatsfonds wird von einem Beamten, der mit Beschluss des Generalsekretärs oder des Vizegeneralsekretärs als Rechnungsführer beauftragt worden ist, und in Fällen von Abwesenheit oder Verhinderung von einem stellvertretenden Rechnungsführer verwaltet.

5. Zu den kleinen und nicht erheblichen Ausgaben, die vom Beauftragten für den Ökonomatsdienst mittels der verfügten Krediteröffnung bestritten werden können, fällt der gelegentliche Ankauf der nachstehenden Güter und Dienstleistungen, die den Betrag von 990,00 € nicht übersteigen dürfen:

a) notwendige unmittelbare Zahlungen in Dringlichkeitsfällen für Repräsentationsspesen und Ausgaben für institutionelle Initiativen, wie sie in der entsprechenden Verordnung geregelt sind;

[3] Absatz geändert mit Beschluss des Präsidiums Nr. 40 vom 2. Juli 2019 und mit Beschluss des Präsidiums Nr. 44 vom 5. August 2019

in caso di necessità ed urgenza;[4]

b) pagamenti di imposte, tasse e sanzioni;

c) pagamento di spese postali e di spedizione;

d) acquisto di materiale diverso per il funzionamento degli uffici;

e) acquisto materiale per cassette del pronto soccorso;

f) acquisto di quotidiani e riviste in abbonamento e non, testi, manuali, strumenti di studio, documentazione e stampati speciali;

g) pagamento di parcheggi e servizi di piccola riparazione e manutenzione ordinaria e straordinaria degli automezzi del Consiglio regionale;

h) acquisto di documenti di trasporto pubblico;

i) pagamento di pedaggi autostradali in Italia e all'estero;

l) acquisto di carburanti, lubrificanti e materiale vario per gli automezzi del Consiglio regionale;

m) acquisto di materiale elettrico e di materiale vario per la necessità degli uffici;

n) spese sostenute per trasferte;

o) acquisto di bevande e generi alimentari per necessità diverse.

p) rimborso delle spese sostenute dai dipendenti aventi diritto alle calzature ai sensi della disciplina regolamentare in vigore per l'uso del vestiario per il personale addetto a particolari servizi.

6. Nell'ambito del servizio economale i pagamenti delle spese di cui al comma 2) sono effettuati in contanti, mediante bonifico bancario o postale, mediante l'utilizzo di carta di credito e in via informatica;

7. Per l'effettuazione del pagamento in contanti l'incaricato del servizio economale deve poter acquisire un documento contabile idoneo

b) Zahlung von Steuern, Gebühren und Geldstrafen;

c) Zahlung von Post- und Versandspesen;

d) Ankauf von verschiedenem Büromaterial für die Tätigkeit der Ämter;

e) Ankauf von Material für Erste-Hilfe-Kästen;

f) Ankauf von Tageszeitungen und Zeitschriften mit und ohne Abonnements, Büchern, Handbüchern, Nachschlagewerken, Dokumentation und Sondervordrucken;

g) Zahlung von Parkgebühren, kleineren Reparaturen und der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Kraftfahrzeuge des Regionalrates;

h) Kosten für die Beförderung mit öffentlichen Verkehrsmitteln;

i) Zahlung von Mautgebühren für Autobahnen in Italien und im Ausland;

l) Ankauf von Treibstoff und Motorenöl und verschiedenen Materialien für die Kraftfahrzeuge des Regionalrates;

m) Ankauf von elektrischem Material und anderen für die Ämter notwendigen Materialien;

n) für Außendienste bestrittene Ausgaben;

o) Ankauf von Getränken und Lebensmitteln aus verschiedenen Gründen.

p) Kostenrückerstattung bezüglich Kauf von Schuhen an die berechtigten Bediensteten im Sinne der geltenden Verordnung für die Benutzung der Dienstkleidung für das Personal, das besonderen Diensten zugeteilt ist.

6. Im Rahmen des Ökonomatsdienstes werden die Zahlungen für die Ausgaben laut Absatz 2 in bar oder mittels Bank- oder Postüberweisung, mittels Kreditkarte oder elektronischer Zahlungsanweisung getätigt.

7. Für die Zahlung in bar muss der Beauftragte für den Ökonomatsdienst auf jeden Fall eine geeignete Rechnungsunterlage wie z.B.

[4] Lettera modificata con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del 19 aprile 2023, n. 24

[4] Buchstabe geändert mit Beschluss des Präsidiums Nr. 24 vom 19. April 2023

quale ricevuta fiscale, scontrino, ricevuta di quietanza o fattura.

8. La liquidità in denaro conservata presso la cassa economale deve essere limitata alle necessità funzionali.

Art. 34
Compiti del funzionario incaricato del servizio di cassa e di economato

1. Il funzionario incaricato quale cassiere economo, provvede all'effettuazione dei pagamenti ed ai prelievi nei limiti di liquidità del fondo cassa economale.

2. Il funzionario incaricato è personalmente responsabile delle somme ricevute e dei pagamenti eseguiti. Le operazioni concernenti le spese sostenute con il fondo economale sono registrate progressivamente nell'apposito conto della gestione dell'economo e imputate sui corrispondenti capitoli di bilancio.

3. Il funzionario incaricato con cadenza trimestrale presenta al Segretario generale un prospetto riepilogativo debitamente firmato con l'ammontare:

a) della giacenza di cassa;

b) della disponibilità bancaria;

c) delle anticipazioni emesse;

d) dei buoni emessi e non ancora reintegrati.

4. Il funzionario incaricato allega inoltre, sempre con cadenza trimestrale, il dettaglio delle movimentazioni cronologicamente effettuate. Il Segretario generale controfirma il prospetto riepilogativo e il dettaglio delle movimentazioni.

Art. 35
Responsabilità del Tesoriere e degli agenti contabili

1. Il tesoriere è responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati al Consiglio. Per eventuali danni causati all'ente

eine Steuerquittung, einen Kassenzettel, eine Quittung oder eine Rechnung einholen.

8. Das Bargeld, das in der Ökonomatskassa aufbewahrt wird, muss sich auf die funktionellen Anforderungen beschränken.

Art. 34
Aufgaben des leitenden Beamten, der mit dem Kassa- und Ökonomatsdienst beauftragt wird

1. Der als Kassierer des Ökonomats beauftragte leitende Beamte führt die Auszahlungen und Abhebungen im Rahmen der Liquidität des Kassen- und Ökonomatsfonds aus.

2. Der zuständige leitende Beamte ist für die erhaltenen Beträge und die geleisteten Zahlungen persönlich verantwortlich. Die Verfahren betreffend Ausgaben, die mit dem Ökonomatsfonds getätigt wurden, werden laufend auf dem entsprechenden Verwaltungskonto des Verantwortlichen für den Ökomatsdienst registriert und auf den entsprechenden Haushaltskapiteln verbucht.

3. Der zuständige Beamte legt dem Generalsekretär alle drei Monate eine ordnungsgemäß unterzeichnete zusammenfassende Aufstellung vor, aus der Folgendes hervorgeht:

a) der Kassenbestand;

b) beim Kreditinstitut verfügbaren Mittel;

c) gewährte Vorschüsse;

d) ausgestellte und noch nicht eingelöste Gutscheine.

4. Der zuständige leitende Beamte übermittelt außerdem alle drei Monate die Auflistung der Bewegungen in chronologischer Reihenfolge. Der Generalsekretär hat die Zusammenfassung und die Einzelheiten der Bewegungen gegenzuzeichnen.

Art. 35
Haftung des Schatzmeisters und der Rechnungsführer

1. Der Schatzmeister ist für sämtliche, wie auch immer errichtete und auf den Namen des Regionalrates lautende Depots

affidante o a terzi il tesoriere risponde con tutte le proprie attività e con il proprio patrimonio.

2. Gli incaricati della riscossione e l'economo assumono la figura di agente contabile e sono soggetti alla giurisdizione della Corte dei conti, a cui devono rendere il conto giudiziale, previa formale parificazione, per il tramite dell'amministrazione di appartenenza, che vi provvede entro i termini previsti dalle vigenti normative.

3. La documentazione giustificativa del conto giudiziale del Tesoriere rimane in custodia presso il Tesoriere per un periodo di dieci anni, a sensi dell'art. 633 del regio decreto n. 827 del 1924 e non è allegata al conto giudiziale.

4. La nomina degli agenti contabili viene fatta con atto dirigenziale che ne stabilisce le competenze. Ai sensi dell'art. 8 del DPR 4 settembre 2002 n. 254, il provvedimento di nomina viene trasmesso alla competente sezione giurisdizionale della Corte dei Conti.

5. Le amministrazioni comunicano alla sezione giurisdizionale territoriale competente i dati identificativi relativi ai soggetti nominati agenti contabili e tenuti alla resa del conto giudiziale ai sensi del DL 174/2016 art. 138.

verantwortlich. Für eventuelle Schäden, die der beauftragenden Körperschaft oder Dritten zugefügt werden, haftet der Schatzmeister mit seiner gesamten Tätigkeit und seinem eigenen Vermögen.

2. Die Einhebungsberechtigten und der Ökonom handeln als Rechnungsführer und unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes, dem sie - nach der formalrechtlichen Billigung - über die Zugehörigkeitskörperschaft die verwaltungsgerichtliche Rechnungslegung innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen übermitteln.

3. Die Begleitunterlagen zur verwaltungsgerichtlichen Rechnungslegung des Schatzmeisters werden vom Schatzmeister im Sinne des Artikels 633 des königlichen Dekretes Nr. 827 aus dem Jahr 1924 für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt und werden der Rechnungslegung nicht beigelegt.

4. Die Rechnungsführer werden mit Dekret der Führungskraft ernannt, im Rahmen dessen ihre Befugnisse festgeschrieben werden. Im Sinne des Artikels 8 des DPR Nr. 254 vom 4. September 2002 wird der Ernennungsakt bei der zuständigen Rechtsprechungssektion des Rechnungshofs hinterlegt.

5. Die Verwaltungen teilen der gebietsmäßig zuständigen Rechtsprechungssektion die Daten der zu Rechnungsführern ernannten Personen, welche im Sinne des Artikels 138 des Gesetzesdekretes Nr. 174/2016 der Vorlegung der verwaltungsgerichtlichen Rechnungslegung unterliegen, mit.

Capo VI
Patrimonio finanziario

Art. 36
Fondi speciali

1. Per la gestione dei fondi istituiti a termini della L.R. 26 febbraio 1995, n. 2, come successivamente modificata ed integrata, si rinvia alle disposizioni contenute nei singoli regolamenti che li disciplinano, approvati con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.

Titel VI
Finanzvermögen

Art. 36
Sonderfonds

1. Für die Gebarung der im Sinne des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995, so wie nachfolgend abgeändert und ergänzt, errichteten Fonds wird auf die in den einzelnen, die jeweiligen Fonds betreffenden Ordnungsbestimmungen verwiesen, die mit Beschluss des Präsidiums des Regionalrates genehmigt worden sind.

Capo VII
Disposizioni finali

Art. 37
Rinvio

1. Per quanto non disciplinato nel presente Regolamento di contabilità si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni contenute nella legge regionale 15 luglio 2009, n. 3 e successive modificazioni, concernente "Norme in materia di bilancio e contabilità della Regione".

Art. 38
Attività contrattuale

1. Per l'esercizio delle attività contrattuali e di amministrazione dei beni del Consiglio regionale si applicano le leggi provinciali della Provincia Autonoma di Trento n. 23 del 19 luglio 1990 e n. 26 del 10 settembre 1993 e successive modificazioni ed integrazioni, i relativi regolamenti di attuazione e le altre disposizioni provinciali in materia di concessioni di appalti di lavori, servizi e forniture come stabilito dall'art. 2 della legge regionale 22 luglio 2002, n. 2, che ne prevede l'applicazione per le attività della Regione Trentino-Alto Adige.

Titel VII
Schlussbestimmungen

Art. 37
Verweis

1. Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Verordnung über das Rechnungswesen geregelt ist, werden - sofern anwendbar - die im Regionalgesetz Nr. 3 vom 15. Juli 2009 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Region" in geltender Fassung enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Art. 38
Vertragstätigkeit

1. Für die Vertragstätigkeit und die Verwaltung der Güter des Regionalrates finden die Landesgesetze der Autonomen Provinz Trient Nr. 23 vom 19. Juli 1990 und Nr. 26 vom 10. September 1993 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen, die entsprechenden Durchführungsverordnungen und die anderen Landesbestimmungen auf dem Sachgebiet der Vergabe von Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen Anwendung, so wie im Artikel 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 22. Juli 2002 vorgesehen, welches deren Anwendung für die Tätigkeit der Region Trentino-Südtirol vorsieht.